



INF

INFCIRC/25/Add.7

30 June 1998

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 25 МАЯ 1998 ГОДА МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И
БРАЗИЛЬСКО-АРГЕНТИНСКИМ АГЕНТСТВОМ ПО УЧЕТУ И КОНТРОЛЮ
ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

1. Текст соглашения о сотрудничестве между Международным агентством по атомной энергии и Бразильско-аргентинским агентством по учету и контролю ядерных материалов воспроизводится в настоящем документе для информации всех государств-членов.
2. Соглашение вступило в силу 25 мая 1998 года в соответствии со статьей 8.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И
БРАЗИЛЬСКО-АРГЕНТИНСКИМ АГЕНТСТВОМ ПО УЧЕТУ И КОНТРОЛЮ
ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

Принимая во внимание, что Устав Международного агентства по атомной энергии (именуемого ниже "Агентством") предусматривает заключение соглашений, устанавливающих соответствующие взаимоотношения между Агентством и любыми другими организациями, работа которых имеет отношение к деятельности Агентства;

Принимая во внимание, что Бразильско-аргентинское агентство по учету и контролю ядерных материалов (именуемое ниже "АБАКК") создано в целях проверки того, что весь ядерный материал во всей ядерной деятельности в Аргентинской Республике и Федеративной Республике Бразилия или находящийся под их юрисдикцией или контролем используется исключительно в мирных целях;

Принимая во внимание, что Совет управляющих Агентства 24 сентября 1997 года принял решение о том, что Агентство должно стремиться заключить соглашение о взаимоотношениях с АБАКК;

Принимая во внимание, что Аргентинская Республика и Федеративная Республика Бразилия уполномочили Секретариат АБАКК, через Комиссию АБАКК, стремиться заключить соглашение о взаимоотношениях с Агентством;

Настоящим Агентство и АБАКК (именуемые ниже "Сторонами") договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. Общие принципы

1. Для того чтобы способствовать эффективному достижению целей, изложенных в Уставе Агентства, в Соглашении между Аргентинской Республикой и Федеративной Республикой Бразилия об исключительно мирном использовании ядерной энергии, вступившем в силу с 12 декабря 1991 года, и в Соглашении между Аргентинской Республикой, Федеративной Республикой Бразилия, АБАКК и Агентством о применении гарантий, вступившем в силу с 4 марта 1994 года, Агентство и АБАКК будут поддерживать тесное сотрудничество друг с другом и будут консультироваться друг с другом регулярно и по мере необходимости по вопросам, представляющим общий интерес.
2. Если любая из Сторон предлагает начать осуществление программы или деятельности в области гарантий, в которых другая имеет или может иметь существенный интерес, она консультируется с другой Стороной с целью согласования своих усилий в той степени, в какой это целесообразно в свете их соответствующих прав и обязательств, определенных в документах, упомянутых выше в пункте 1.

СТАТЬЯ 2. Представительство

В соответствующих случаях будут достигаться договоренности о представительстве Агентства или АБАКК на соответствующих совещаниях, созываемых под эгидой другой Стороны.

СТАТЬЯ 3. Обмен информацией

1. Стороны в той степени, в какой это практически возможно, и по мере необходимости осуществляют обмен информацией, документами, результатами исследований и докладами по вопросам, представляющим взаимный интерес при условии принятия всех мер, которые, возможно, будут необходимы для сохранения конфиденциального характера некоторой информации, документов, исследований или докладов.
2. Ничто в настоящем Соглашении не толкуется как содержащее требование к любой из сторон предоставлять такую информацию, которая, по мнению Стороны, обладающей этой информацией, представляла бы нарушение доверия любой третьей стороны, от которой она получила такую информацию.

СТАТЬЯ 4. Сотрудничество

1. Агентство и АБАКК могут обращаться друг к другу с запросами об оказании научной, технической и научно-исследовательской помощи и сотрудничества в вопросах, представляющих общий интерес. Такая помощь и сотрудничество могут включать в себя следующие темы, но не ограничиваются ими:
 - a) подготовка кадров;
 - b) методы гарантий и разработка оборудования по гарантиям;
 - c) взаимное сравнение лабораторий и аналитических результатов;
 - d) обработка информации;
 - e) разработка документов по гарантиям.
2. Если любая из Сторон обращается к другой с запросом об оказании помощи, проводятся консультации с целью определения наиболее справедливого способа покрытия расходов на такую помощь.

СТАТЬЯ 5. Осуществление Соглашения

Генеральный директор Агентства и Секретарь АБАКК в целях претворения в жизнь настоящего соглашения могут заключать соглашения административного характера, которые могут быть признаны желательными в свете практического опыта двух Сторон.

СТАТЬЯ 6. Уведомление Организации Объединенных Наций

1. В соответствии со своим Соглашением с Организацией Объединенных Наций Агентство незамедлительно информирует Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. После вступления в силу настоящего Соглашения оно будет доведено до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций для хранения и регистрации.

СТАТЬЯ 7. Внесение поправок в Соглашение

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию двух Сторон.

СТАТЬЯ 8. Вступление в силу, срок действия и денонсирование

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства и Секретарем АБАКК. Срок его действия составляет пять лет, и оно автоматически продлевается на дальнейшие пятилетние периоды. Любая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом другую Сторону за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в Вене 25 мая 1998 года в двух экземплярах на английском и испанском языках, причем тексты на обоих языках являются в равной степени аутентичными.

За БРАЗИЛЬСКО-АРГЕНТИНСКОЕ
АГЕНТСТВО ПО УЧЕТУ И
КОНТРОЛЮ ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ

(подпись)

Элиас Паласиос
Секретарь

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

(подпись)

Мохамед ЭльБарадей
Генеральный директор